

<b>DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 30, 2024</b> <b>TONE 8 / 1<sup>ST</sup> EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)</b> <b>COMMEMORATION OF ALL SAINTS &amp;</b> <b>SYNAXIS ("GATHERING") OF THE TWELVE APOSTLES</b>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن</b>
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></li> </ul>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن</b>
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF ALL SAINTS IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون جميع القديسين باللحن الرابع</b>
Thy Church, O Christ God, hath regaled herself in the blood of Thy Martyrs throughout the entire world, as in porphyry and purple. Through them she lifteth her voice crying: Turn with Thy compassion toward Thy people, and grant peace to Thy city, and to our souls the Great Mercy.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِنَّ كَنِيستَكَ مُتَسَرِّبَةً بِدِمَاءِ شُهَدَائِكَ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ كَبِرْفِيرَةٍ وَأَرْجَوَانٍ، وَبِهِمْ تُنَادِيكَ قَائِلَةً: وَجْهَ رَأْفَتِكَ لِشَعْبِكَ، وَامْنَحِ السَّلَامَ لِعَبِيدِكَ، وَهَبْ لِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF THE SYNAXIS IN TONE THREE</b>	<b>أبوليتيكيون للرسل الإثني عشر الثالث</b>
O Holy Apostles, intercede with our merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.	أَيُّهَا الرُّسُلُ الْقَدِيسُونَ، تَشَفَّعُوا إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بَعُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنَفُوسِنَا.
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسُ الْبَلْبِسِ الْظَفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>KONTAKION OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT (**The original melody**)</b>	<b>القنடاق لجميع القديسين باللحن الثامن</b>
As first-fruits of our nature to the Planter of created things, * the world presenteth the God-bearing martyred Saints in offering unto Thee, O Lord. * Through their earnest entreaties, * keep Thy Church in deep peace and divine tranquility, * through the pure Theotokos, O Thou Who art greatly merciful.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِي الْخَلِيقَةِ، إِنَّ الْمَسْكُونَةَ تَقْدِمُ لَكَ كَبُوكَايِرِ الطَّبِيعَةِ الشُّهَدَاءِ اللَّابِسِي اللَّهِ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِمْ أَحْفَظْ كَنِيسَتَكَ فِي سَلَامٍ دَائِمٍ، مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهَ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.
<b>EPISTLE for the 1<sup>st</sup> Sunday after Pentecost</b>	<b>الرسالة الأحد الأول بعد العنصرة</b>
<i>Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 67:35)</i> <i>Clap your hands, all you nations. (Psalm 67:26)</i> <b>The Reading is from St. Paul's Letter to the</b>	<b>عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ.</b>

**Hebrews (11:33-12:2)**

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated ~ of whom the world was not worthy ~ wandering over deserts and mountains and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The righteous cried and the Lord heard them.  
(Psalm 33:17)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them from them all. (Psalm 33:19)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ**

**إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (2:12-33:11)**

يا إِخْوَةَ، إِنَّ الْقَدِيسِينَ، بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمِلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ. وَأَطْفَأُوا جِدَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوُّوْا مِنْ ضَعْفِ، وَصَارُوا أَشَدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مَعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَأَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، وَعَذَّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ وَالْجَلْدَ وَالْقَيْوِدَ أَيْضًا وَالسِّجْنَ. وَرَجَمُوا وَنُشِرُوا وَامْتَحِنُوا وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحَوْا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعَوَّزُونَ مُضَائِقُونَ مَجْهُودُونَ. وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ، فَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمَلُوا بِدُونِنَا. فَحَنُّ أَيْضًا إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلَ هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ فَلَنُلْقِ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ مُحِيطَةٍ بِنَا، وَلِنَسَابِقَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الَّذِي أَمَامَنَا، نَاطِرِينَ إِلَى رَبِّينَا الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ.

**GOSPEL for the Synaxis of the Apostles****الإنجيل للرسول الإثني****The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (9:36-10:8)**

At that time, when Jesus saw the crowds, He had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then He said to His Disciples, “*The harvest is plentiful, but the laborers are few; pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.*” And He called to Him His twelve Disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. The names of the twelve Apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and

**فَصَلِّ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ**

**الطاهر (8:10-36:9)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا رَأَى يَسُوعُ الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ، إِذْ كَانُوا مُنْزَعَجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَغَنَمٍ لَأْرَاعِي لَهَا. حِينَئِذٍ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَصَادُ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ». ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجَسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا، وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سَمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوْحَنَّا أَخُوهُ. فِيلِيبُّسُ، وَبَرْتُولْمَاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ

<p>Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who betrayed Him. These twelve Jesus sent out, charging them, “Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’ Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay.”</p>	<p>حَلْفِي، وَبَبَاؤُسُ الْمَلَقْبُ تَدَاؤِسُ. سَمَعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ. هَؤُلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ أُمَّمٍ لَا تَمْضُوا، وَإِلَى مَدِينَةِ لِلسَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا. بَلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ. وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرُزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. اشْفُوا مَرَضَى. طَهِّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ. مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا أَعْطُوا.</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR ALL SAINTS</b></p>	<p><b>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لأحد جميع القديسين بالحن الثامن</b></p>
<p>((Refrain) Rejoice in the Lord, O ye righteous, praise is meet for the upright. (Verse) Give praise to the Lord with the harp, chant unto him with the ten-stringed psaltery. (Refrain) (Verse) Sing unto Him a new song, chant well unto Him with jubilation. (Refrain) (Verse) For the word of the Lord is true, and all His works are in faithfulness. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>إِبْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ. لِلْمُسْتَقِيمِينَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ. هَلْلُويَا. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	